

语言学译著丛书

# 意义之意义

关于语言对思维的影响及  
记号使用理论科学的研究

C·K·奥格登 著  
I·A·理查兹

白人主 译  
国庆祝 校  
林书武

北京师范大学出版社

·北京·



数据加载失败，请稍后重试！



数据加载失败，请稍后重试！



数据加载失败，请稍后重试！

语言学译著丛书

# 意义之意义

关于语言对思维的影响及  
记号使用理论科学的研究

C·K·奥格登 著  
I·A·理查兹

白人立 译  
国庆祝 校  
林书武

北京师范大学出版社

·北京·

## 目 录

The Meaning of Meaning

根据 London Routledge & Kegan Paul LTI).

1952 年第十版第二次印刷本翻译

### 图书在版编目(CIP)数据

意义之意义/(英)奥格登,(美)理查兹著;白人立, 国庆祝译. —北京:北京师范大学出版社,2000.3  
ISBN 7-303-04857-X

I. 意… II. ①奥… ②理… ③白… ④国…  
III. 语言-功能(语言学) IV. HO

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 28088 号

北京市版权局著作权合同登记号:01-2000-0200

北京师范大学出版社出版发行

(北京新街口外大街 19 号 邮政编码:100875)

出版人:常汝吉

北京师范大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:8.25 字数:220千字

2000年3月第1版 2000年3月第1次印刷

印数:1~1000 定价:16.00元

序 ..... (1)

译者前言 ..... (8)

第一版前言 ..... (10)

第二版前言 ..... (15)

第三版前言 ..... (17)

第四版前言 ..... (17)

第八版前言 ..... (18)

第一章 思想,词和事物 ..... (1)

意义,这一语言的中心问题,被与其关系最密切的学科所忽视,1. 随着分析的进展,特别是在第八章中,详细考虑了哲学家对意义的处理。语文学的研究方法——波斯特盖特教授清楚的系统阐述,2. 语义学的失败;布雷阿尔,3. F·de 索绪尔和语言,4. 民族学家;鲍阿斯,7. 心理学的发展使科学地研究记号成为可以实现的事业,8.

记号在一切讨论和研究中的重要性。——语符号(象符学,或

记号使用理论)是研究记号对思维的影响的学问,8. 记号的多种功能。——首先考虑其组织所指并传递所指的功能,9. 推迟到第七章才考虑其激情功能。记号、所指和所指对象的方便图示,10. 词语跟事物的关系是间接的;解释,11. 话语速记形式的危险,12. 通过摒弃话语速记形式,科学取得进展。——相对性;心理分析,13.

错误的解释,14. 错误导向所引起的复杂性;说谎,16. 次要的派生性问题,19.

根据我们对其它理论的观察建立解释理论的必要性,19. 内省的可疑性。——从唯我的角度解释交际是不可能的;鲍德温,20. 符号情况的多样性和无所不在,21. 记号的特殊地位,23.

## 第二章 词语的力量 ..... (22)

记号是奇思怪想持续不断的根源。在未受教育的人群中记号崇拜普遍存在,24. 语言是人类最原始思想和感情的载体,25. 名称即灵魂。——秘名,27.

话语迷信仍然盛行。——话语迷信扩散的原因。——现代哲学中的纯粹话语结构,29. 所谓的存在的世界;作为新柏拉图派的罗素,30.

希腊人的语言观。——作为原始词语魔力说产物的柏拉图主义,31. 希拉克顿特斯,毕达哥拉斯,32. 帕梅尼德斯。——柏拉图的“相论”是从毕达哥拉斯的名称——灵魂发展而来的。——柏拉图的《克拉蒂勒斯》受到冷遇,33. 亚里士多德对词语的依赖;他的逻辑建筑在语法之上。——惠厄尔和冈珀兹的证明。——语言诡计是希腊辩证法的特点,34. 莫特纳对亚里士多德话语论的批判。——《论解释》,35. 罗马的话语迷信,36. 希腊人认识到语言有误导的作用的证据,37. 佛教甚至更加注重语言。——但在古代只有埃尼西德穆斯和怀疑论派科学地研究符号

问题,38.

东方是话语迷信的真正故乡。——咒语:话语魔法和话语医药,39. 当今仍在玩弄话语魔法。——但以新的形式玩弄。——作为玄学家的逻辑学家,40. 里格纳诺论话语硬壳。——形而上学中的感情反响,42. 现代医药中的词魔力,43.

只有通过分析符号和记号我们才能躲开这样的影响。——只是在现代才认识到这个问题的存在。——科学地研究这一问题的先驱:从奥卡姆的威廉到莫斯纳,43.

下一步,符号理论跟记号意义的分析密不可分。——这个理论揭示了话语魔法的真相,47.

## 第三章 符号—情境 ..... (45)

意义理论依赖于符号理论。——所指,即思想跟所指的构成之间的关系,不是唯一的,48. 知和“命题”所谓的直接关系;凯恩斯,利普斯,胡塞尔,范金内肯,49. 关于知识,以前的心理学论述——从联想、知觉和启发的角度论述——推动力不够。——记忆从因果关系的角度的发展;西蒙,51. 例子和说明;劳埃德·摩根的毛虫,52.

因果关系语言的缺陷,54. 从反复出现的语境的角度重新叙述,55. 心理语境和外部语境的例子,56. 语境的定义,58. 语境如何再现。——语境的一般性及其盖然性,59.

基于想象力的论述的缺陷。——想象是思维生活的奢侈品,59. 想象的危险,61. 罗素。——在期待这种困难的情况下解释所指的语境理论。——所指的真伪仅仅是语境的再现与否的问题。——把这个观点扩展到其符号本身就是信念的期望,并进一步扩展到从特殊到特殊的所有解释的情况,62. 扩展到一般所指,63. 原始所指的一般性和特殊性,但不是记号的一般性和逻辑的特殊性。——一般所指的条件,64. 包含所指和非包含所指,即

对全部的所指和对部分的所指, 65. 对语境作详尽的研究是心理学的未来任务, 66.

错误信念的所指对象, 66. 作为所指的命题, 即心理过程的关系特性。作为所指的结构“逻辑形式”。——把所指包括在复合所指中, 68. 所有复杂的所指都能分析成简单所指, 即无定的然而真实的思想或概念, 69. 思想和信念仅在复杂性和在感情意志特性方面不同。——所指的有定性只有通过复杂性才获得, 70. 由真的简单所指构成的错误所指, 71. 复合错误信念的说明, 72.

所指的语境理论跟现代科学态度的一致性。——它依赖于某种盖然论, 73. 建立盖然论的建议, 74. 误解, 相关性, 感情干扰, 75.

#### 第四章 感性认识过程中的符号..... (70)

解释理论应用于感情认识过程, 77. 由于忽视所涉及的符号—情境, 所造成“我们看见什么”这一问题的困难; 赫姆霍尔兹, 78. 论拙劣的记号程序, 80.

调整我们的感官作为我们所解释的初始符号, 80. 直接理解是神经活动。——排除唯物主义的指责, 81. 这种观点仅仅是迄今获得的经证实的最全面的系统的完成。如是, 在目前是不能抨击的, 82. 显示目前存在的符号—情境以消除一些众所周知的反论, 83. 符号这样的扩展, 是反形而上学的一般方法, 85.

#### 第五章 记号使用理论的原则..... (80)

交际公设。——作为系统记号表达理论的科学的逻辑, 87.

单一性原则。数学记号独特。——数学的性质。88. 维特根斯坦, 里格纳诺, 詹姆士·密尔, 89. 所指的同一性, 90. 记号替代, 91.

定义原则。所指的同一和所指对象的同一。——讨论中的困难, 92.

扩展原则。“哲学”的根源。——所指的层次。——扩展必须表明所涉及的符号—情境, 93. 记号过长或缩略。——“全称命题”记号表达的方便。——“存在”的世界的幻象, 94. 罗素, 96. 作为工具的语言, 98. 区分不正确的记号和错误的记号。——论域, 102.

实际性原则。所指对象的发现。假的所指对象, 103. 程序的例子, 104.

相容性原则。避免废话和“自相矛盾的话”。“思维的法则”, 106.

个位性原则。所指对象的“位置”。“位置”是记号的附属成分, 106. 错误命题的翻译和扩展。——扩展在教育 and 争论中的重要性, 107.

#### 第六章 定义\*..... (100)

定义的理论面临4个困难, 109. (i) 话语和“实际上”的定义, 110. (ii) 定义和陈述。 (iii) 特定的定义。——“论域”。 (iv) 精细定义与轮廓定义, 111.

定义的方法。——出发点的选择, 以出发点把可疑的所指对象联系起来。——根本联系的类型数量很少。——产生这种现象的原因, 113. 出发点的标准, 114. 手势语的优点, 115. 复杂和间接关系, 116. 列举定义的一般途径, 117.

把这种方法运用于讨论。——寻求记号的定义之谬误。——系统性定义和特殊场合的定义, 121. 非记号的, 即不能下定义的

\* 这里的标题跟正文中第六章的标题“定义的理论”有些不同; “总结”中的标题也作“定义”。——译者



术语, 123. “好的”的例子, 124. 目的对词汇的影响, 126. 寻求各种用法中的共同成分的错误。形成这种习惯的原因, 128. 引进新术语的困难, 130. 分开的方法, 131. 单凭经验办事的规则。——给有争议的伎俩命名。——叔本华的建议, 132. 区分三种诡计: 语音(密尔的情况), 实体化, 跨义, 133. 进一步反对错误的争论的保证。危险的词语: 刺激语, 蜕化语, “乞丐词”(马修·阿诺德语), “流浪者(词)”(洛克语), 134. 可转移的方法的价值, 138.

## 第七章 美的意义 ..... (127)

关于美的持续不断的讨论是测验定义理论的适当场合。——美学中的混乱, 137. 卢帕特·布鲁克; 本尼迪托·克罗切, 140. 词语用法的区分, 141. 这些用法之间的关系, 144. 同源词和相关词, 145.

语言的多种功能。——最优秀的批评家的著作中经常出现明显的废话; 朗吉纳斯, 柯勒律治, 布雷德利, 马凯尔, 147. 词语的记号用法和感情用法。——陈述和呼吁。——说话人和听话人, 149. 截然不同的记号功能和感情功能。——主张把真实作为测验的标准。——运用这种测验的危险, 150.

语法学家忽视这种多样性; 冯·德·加别兰茨, 房德里耶斯, 151. 思辨研究法, 153. 柏格森, 斯蒂芬, 154. 智力对直视问题的解决, 155. 作为美学欣赏的“道德知识”, 156. 联觉中的宁静和满足。——语言用法之间的干扰, 157. O·H·劳伦斯和太阳, 159.

## 第八章 哲学家的意义 ..... (146)

哲学家不注意意义问题, 160. 《心理》杂志 1920~1921 年学术讨论会的总结; 席勒, 罗素, 乔希姆, 西格威克, 斯特朗, 161.

《大脑》杂志上同时开展关于失语症的讨论。——当今心理学不能帮助神经病学家; 帕森斯, 162.

美国最近的贡献。——批判现实主义者, 163. “意义”一词在他们的讨论中无所不在。——德雷克, 洛维乔伊, 普拉特, 罗杰斯, 桑塔雅纳, 塞拉斯, 斯特朗。他们联盟的主要结合因素是毫无批判地使用“意义”一词, 164. 曼斯特伯格的表现尤其应该受到指摘, 169. 对曼斯特伯格的正确评价; 穆尔教授, 173. 后者的词汇, 174.

进一步的典型例子; 布罗德, 内特尔希普, 霍尔丹, 罗伊斯, 177. 凯恩斯, 178. 正式的心理; 7 位教授, 179. 心理分析; 普特南. 实用主义者, 180. 历史学家. 甚至头脑最清楚的思想家; G·E·穆尔, 181. 艺术家, 神学家和其它学者, 192. 感情断言的逐渐增强, 183.

## 第九章 意义之意义 ..... (171)

改进哲学家语言实践的必要性。——如在第七章中所做的, 列出定义的单子, 185. 得出 16 条主要定义, 198. 对这些定义分别加以讨论。排除意义是词语所固有的特性(I)和是不可分析的关系(II)的说法。推迟考虑词典意义(III)。内涵(IV)和外延是逻辑成品; 约翰逊, 罗素, 密尔, 187. 本质(V)是实体化的内涵, 188. 意义是一种投射行动(VI), 这是比喻的说法, 席勒. 分析定义(VII): 意义是意向; 约瑟夫, 加德纳, 191. 误导所造成的复杂情况, 194. 感情—意志方面, 195. 意义是系统中的位置(VIII) 196. 一种含混的用法。这有时把意义归结为实际结果(IX) 197. 威廉·詹姆斯和实用主义者. 意义是暗示的内容(X)。意义是感情的伴随成分(XI), 198. 厄本, 199.

自然符号论(XII)。——例子, 199. 心理分析者的“意义”是“……的原因”。意义是所指的语境理论的心理语境(XIIIA)。这

一理论的进一步的解释, 201. 例子和反对意见。检查内省的证据的必要性, 201. 直接信念的未完结性, 202. 在进行抽象思维时我们为什么必须依靠记号, 203. 意义是所指的语境理论中的所指对象(XIIB)。真实一致理论是不必要的。重提说话人和听话人, 205. 确定语境的分界是交流理论的问题。意义是说话人应该正在指称的事物(XIX); 良好的用法, 206. 词典标示记号的所指之间的重叠, 207. 记号情况所造成的意义复杂的情况(XV和XVI), 208.

## 第十章 记号情况 ..... (192)

所指的语境理论应用于词语的使用。——首先考虑听话人的情况, 209. 辨认出语音是词, 这是预备阶段。这不一定是有意意识的行为。婴幼儿时期的这些过程, 210. 解释的层次, 211.

记号的复杂性和所指的复杂性之间没有严格的对应关系, 211. 使用专名比使用描述性短语所要求的语境简单。——原因和说明, 212. 为了方便进行抽象而使用记号。——通过其它词语学习词语。比喻是抽象的原始记号表达, 213.

说话人的使用记号过程。各个个人在这方面有明显的不同, 214. 所指依赖于记号的不同程度, 215. 这些不同具有很重大的实际意义, 216. 说话人有时不受词语的约束, 有时依赖于词语, 217. 病理学把这些过程清楚地显示出来。——失语症, 218. 可能发生失误的层次。——这对语法的影响。——语法是记号系统的自然史。——良好的用法依赖于论域, 220. 语法作为规范科学的真正任务, 221. 脱离所指功能和感情功能而研究记号不过是一种消遣, 222.

语言功能的多样性。(i) 严格的记号使用。(ii) 记号作为说话人对听众的态度的符号, 224. (iii) 作为他对其所指对象的态度符号。(iv) 作为促进目的的工具。(v) 作为所指过程中难易程度的符号, 225.

这些功能也许概括完尽。句子形式是记号使用和感情因素之间的妥协, 226. 它们之间互相作用的说明, 227. 翻译的问题, 228. 语法学家忽视这种多样性。——有时候分辨两种功能, 230. 所谓听话人的疏忽。温德关于词语的用法。迪特里克, 冯·洪堡特, 德·索绪尔, 马蒂纳克和其它学者论听话人, 231. 布鲁诺特的方法, 232.

语言功能之间妥协的说明, 233. 从属关系。——诗歌语言是这种关系的主要例子。——诗人的话语资源。——拉夫卡迪欧·赫恩关于词语的描述, 235. 雪莱和云雀, 238. 词语的节奏、韵律和其它效果, 239. 比喻的感情用法。这些效果对严格的记号使用的影响, 240. 由误解这一影响所造成的混乱, 241.

更好地理解一般语言的社会学意义和科学意义。——进一步研究的紧迫性, 241. 现在有机会。一门独立学科的出现。——它的范围和前景, 242.

## 总结 ..... (222)<sup>①</sup>

<sup>①</sup> 译者注: 作者概括性提要后面的数字为原书面码。

所有的生活都回到我们的话语问题——话语是我们借以交际的媒介。

——亨利·詹姆斯

从来没有什么错误像植根于语言之中的错误那样难以根除。

——边沁

我们必须利用以先入之见为其必要的构成成分的语言；这些无意识地拥有的先入之见是最危险的念头。

——波安卡雷

借助于一组语言的语法结构，一种哲学体系畅行无阻，但其它某些可能性却似乎受阻。

——尼采

英人，法人，德人，意人根本无法进行完全相同的思维，至少在涉及稍微深一点的感情问题上是这样：他们没有同样的话语手段。

——J·S·麦肯齐教授

在原始人的思维中，名称跟所命名的事物是如此巧妙地联在一起，以致二者浑然不分。不能把词语跟事物完全分开，是古希腊人一般思辨的特点。

——赫伯特·斯宾塞

人们一直强烈倾向于认为：凡接受名称的都一定是实体或存在，有其自身独立存在的性质；如果找不到跟该名称相对应的任

何实体，人们并不因此而认为就没有这种实体，而是想象那是某种奇特而神秘莫测的东西，高高在上而不为感官所企及。

——J·S·密尔

没有比这更为经常发生的事了：哲学家侵犯语法学家的领域，就词语争论不休，却以为是在处理意义极其重大的争论问题。

——休谟

人满足于别人使用的词语，以为听上去那必定带有同样的意义。

——洛克

话语讨论可以重要也可以不重要，但至少要懂得那是话语，那才可能。

——G·科尼瓦尔·刘易斯

科学上的争论，常常变成关于词语意义的分歧。

——A·舒斯特教授

## 语言学译著序

许嘉璐

几年前我就想组织一套国外语言学方面名著的翻译出版，但因工程较大，出版吃力，没有如愿。这部译稿由北京师范大学出版社出版，多少有点儿偶然。这是人家已经组好的稿子，译者已经交卷，只是由于种种原因而难以出版，于是北京师范大学出版社接了过来。所以，当读者从这套书中有所获时，也应感谢译稿的最初组织者。但是北师大出版社出版这套书也是有道理的。这几年他们出版了许多中国的现在需要、中国的未来需要，但却多年出版不了的名家之作。正是因为这个缘故，所以这部书的组织者想到了让他们接过来，而北京师范大学出版社一看到译稿立即就决定出版。在这“多少有点儿偶然”里还是有其一定的必然的。

这套书也是中国的现在需要、中国的未来需要的，特别是哲学界、语言学界、文化学界、心理学界很需要它。这部书中的观点和重要的论述，已经为我国的许多学者所熟知，但作为完整的译稿却始终未能问世。这原因也很简单：连国内学者的许多真正有价值的著作还难以出版，译稿就自然等而下之；何况合格的译家未必肯做这种无用之功。因此，我们所看到的许多著作中对这部书的引用，有许多是二手材料，多数读者则至少是“三传手”了。不能了解原作者的完整思路 and 观点，难免要吃断章取义的亏。有了这套书，或许得益者不限于上述的几个学科。

按说这套译著的序不该由我来写。我不是从事语言理论研究的，对这几部书中所论述的问题，我只是思考者、学习者，半个外

行。要在书的前面对书的内容说长道短,我是没有这个水平的。因此,当责任编辑给我这个任务时,我很犹豫。但我最后还是写了。这是因为:出版这种书是我的夙愿,现在“如愿以偿”,还是有些话想说的;再说,译稿是我“拉”来的,书出版了,对出版社和读者似乎都应有个交代;何况这部书里有的内容与我所从事的行当不但关系密切,是我一直所关心的,而且有的思想与中国古代“小学”家的说法或理解有惊人的相似之处,我的一些感受不妨写在这里供大家参考。

译稿的校样在我这里压了近一年,这是我很对不住译者和出版社的。但我也是好意。我想,既要写序,就应该仔细地读稿,于是劳累之余一页页地“啃”,直到现在才壮起胆子提笔。

## 二

这套书在国际上数得上权威之作,作者也都是西方语言学界公认的大师。对语言学的一些最重要的问题作出了自己的回答。像语言的起源、语言的本质、语言的类型、语言的功能、语言与文化、语言与思维、词语意义的来源、意义与语境、同义关系,等等。

从宽泛的意义上说,可以认为这套书也是哲学著作。对语言和语言学的重大问题进行哲学的思辨,是这部书的又一特点。例如“意义”,这是我们训诂学、词汇学论著中的常用词,你这样用,我那样用,你说古人理论性不强,他说你的理论有漏洞,实际上呢,从精细的角度去看,原来大家对什么是“意义”都还没有深究。深究不一定就能得出所有人都信服的绝对真理式的答案,西方学者对“意义”的解释就有二三十种之多,就是证明;但是有了精密深入的考察,起码论述者自己总算有了一块比较牢固的立足之处,这套书中关于“意义”的讨论就是这种情况的具体例证。从这个意义上讲,似乎可以说,我们的哲学家们对语言的关心太少了,而我们的语言学

家对哲学的了解就更为可怜。

语言学是实证性的学科。在对语言进行逐步深入的了解的过程中,先用归纳的方法从大量的语言材料中总结出规律,据此把语言的现状描写清楚,进而对比和联系同语系的和不同语系的语言,加深对语言来龙去脉和共性个性的了解,都是必然的,必须的。贯穿在这整个研究过程中的,是随着对语言认识的进步不断发展和改进研究语言的方法。方法,现在人们一般按照三个层次讨论:学科的特有方法;一般的研究方法;上升到哲学意义上的方法。这三者是密不可分、相互勾联、相互渗透、相互促进的。这就是说,实证的语言科学,研究到一定阶段,就会有,也应该有哲学的思辨,并以思辨的结果指导另两个层次方法的改进。学科发展的历史究其实质,就是研究方法的演进史。

我国的语言学源远流长。古代的经学家、训诂学家对于语言的诠释描写和寻根溯源,有着丰富的成果和经验。由于文化背景、学术传统的特性,我国的古代的语言学和其它学科一样,一向具有重实用、重情景的人文性特点。这样的学术风格和道路,一方面大大促进了文献学的发展,使文化的传承牢固而明晰,另一方面也造成忽略理性思维、缺乏宏观分析的不足。

在中国的语言学史上,也曾闪过过哲理的光辉,可惜大多短暂。先秦时代,孔、孟、荀等人有关语言的论述即带有很丰富的哲学意味,老、庄在语言的运用中时时折射出对语言深层思考的机智,而墨子则把语言、词义和逻辑紧紧联结起来,其纯理性思维的高度甚至令今人叹服。

从汉代起,这一方面似乎就日见其不行了。南北朝时期虽然玄学发达,但却很少把哲学的头脑用在语言分析上;逮及唐、宋,有不少经学家是兼通哲学的,不知为什么并没有在自己的学问中把二者沟通起来。在我看来,自秦而后使“小学”和哲学彼此渗透,因而相得益彰者太少了;在这段不短的时间里,戴震可谓第一人,因而

他在两个领域里都达到了那个时代的高峰。而他在对古代语言文字的音、义、形的研究上所奠定的方法论基础，已使得其传人——笼统地说，即“皖派”——所占有的领域虽然大多仅仅具其一体，而所得到的对具体语言现象的认识却能“陵越汉唐”——可以说戴震开创了语言研究的一个新的时代。

戴震所生活的年代(1723~1777)恰与威廉·冯·洪堡特(1767~1835)几乎同时。在西方，像洪堡特那样对语言进行哲学思考的传统一直延续下来，而中国在戴震之后，“小学”家们的注意力都被语言的微观世界吸引过去了。其积极的结果是人们对古代文献的了解深入准确了；但另一方面，对语言和文字发展的状况和规律、对语言(包括方言)的断代(共时)描写，对语言中哲学内蕴的挖掘，却没有被提到研究的日程上。与此同时，在哲学家们那里，由于对语言关心和观察得不够，恐怕也妨碍了哲学研究的深入。但是，这是需要哲学家和哲学史家们来评说的。

宏观、细密、实语与思辨的紧密结合，语言学不忘记哲学，哲学关心语言学，是本书的特性，也是我们可以从中吸取的有益经验。

### 三

这套著作，关心语言和思维、概念和事物之间的关系，因而很自然地就要涉及语言和文化的关系，或许这原本就是他们要研究的重点。特别是洪堡特和库珀，用相当大的篇幅论述了语言和文化的关系问题。近年来，我国关心这一领域的人渐渐多起来了，洪堡特等人的著名论断常常被称引。这套译稿的出版，无疑将对我国文化语言学的成长有所裨益。

和对语言的观察剖析一样，洪堡特等人在论述文化问题或语言和文化的关系时，也是超越了对现象进行描写的层次，而和西方的思辨史、和哲学的思考联系起来。例如，在类似以下这些问题上

对我自己就有不小启发：

对词语“力量”的分析；

对语言的激情作用的强调；

对符号和情境关系的揭示；

对萨丕尔和沃尔夫假设的批评；

对文化的“三分”(感知和鉴别力、规范或态度、概念化)和语言的“三分”(语音、句法、语义)之间关系的分析；

.....

我相信，我国对语言、文化之学有研究、有兴趣的学者，会从这套著作中得到更多的收获。

当然，这位学者关于语言和文化的一些论断，还需要我们在研究的过程中验证推敲。例如：

语言可以说是各个民族的精神的外在表现；他们的语言即是他们的精神，他们的精神即是他们的语言，人们怎样想象两者的一致都不过分。

人类语言的结构不同的原因是因为他们的精神特点本身不同。(洪堡特)

从每种语言都可以追溯到民族特点上去。(洪堡特)

情况是否如他所说的这样绝对，还需要在进行具体研究当中加以检验；换言之，这些绝不是最后的结论，还是些等待进一步论证的观点。(我则觉得梅耶所说的“不明白使用那种语言的民族的生活情况，就不能了解这些语言，不了解这些人的语言也就不能真正明白他们的宗教和社会习惯”更为妥帖。)

又如洪堡特在谈到汉语时曾经说过这样的话：

汉语的结构，不管怎样去解释它，明显存在着语言形成中的不完善性，很可能还与这个民族特有的音的分隔习惯有紧密联系，这与内部的、要求音的结合和衔接的语言知觉不够强有力有关。

即使人们愿意承认汉语的形式也许比任何一种语言更强调纯粹的思想的力量,并正是因为它除去所有细小的妨碍性的连接音,使心灵更专一和集中注意力地面向思想,甚至当读上少数几篇汉语的文章就会使这种确信上升为赞叹时,这个语言的最坚决的捍卫者却也很难声称,汉语把精神活动引到了真正的中心位置,并使诗和哲学,科学研究和讲演因此如意地蓬勃兴盛起来。

这里也表现出语言的正确要求(例如汉语中各词类的分界)总是在精神中存在的,只是还一直没有能力达到使它也应在声音中表现出来的程度。随之就在外部的语法结构中产生了一个必须通过精神来补充的缺口或被不恰当的类推法进行取代。

显然,这是上面所引的关于语言和文化关系的论述的具体化,又是和下面这一著名的论点相呼应的:

完善的语言要求每个词被明确称为某一个词类,并具有通过对语言的哲学分析能识别出来的特征。因此完善的语言甚至以曲折变化为前提。(洪堡特)

曲折变化的方法把语言的实质,即发音和象征,提高到最高程度。(洪堡特)

如果拿他对古希腊人的赞美对照着看,其褒贬的倾向是显而易见的。我想,大多数的中国学者对此都会持不同的看法吧。但是,要和以洪堡特为代表的这类观点争辩,拿出具有充分说服力的论著,也不是很容易的事;只就汉语论汉语是不够的,还需要“跨学科”,需要“把所有语言综合起来和同时处理包括它们整个领域的所有材料,它给语言和历史带来的所有学术方面的益处”(洪堡特),当然还要精通一种以上的曲折语,并进行深邃的思考。这正是需要我们努力的。

尽管中西学术和文化传统差异很大,但是也并不是全无同点。

例如,当给词语下定义时,我就不禁想起了黄季刚先生的话:

训诂者,用语言解释语言之谓。……真正之训诂学,以语言解释语言,初无时地之限域。

义界者,谓此字别于他字之宽窄通别也。夫缀字为句,缀句为章,字、句、章三者其实相等。盖未有一字而不合一句之义,一句而不合一章之义者。凡以一句解一字之义者,即谓之义界。(原注《荀子·正名》:“名也者,累异实之名以论一意也。”)如《说文》:“礼,履也,所以事神致福也。”“神,天神,引出万物者也。”下句即为义界。

在太古时,一名词即为一义界。……盖名词之制造,为减少语言之故。文化进步,即专门名词增多。一个名词底面即是一句话,如上所举礼、神二字是也。此礼、神二字即所以代替其下说解之二句,若不制此二名,则非尽用说解诸字不可矣。

直训(案,即互训)之例,大抵皆义训,义训之字必为同类。(《文字声韵训诂笔记》181页以下)

由这一例子我想到,我们注意借他山之石是对的,同时也不可忽略了我们自己的先哲的智慧里,也有许多宝贝有待挖掘,是不能随便以“落后”一词轻易否掉的。因为只要方法对头,思维缜密,所得到的结果就该差不多;反之,如果结果相近,很可能其经验也有相通之处,例如,季刚先生的中国古代哲学的修养就很深,他之所以能成为一代宗师,是否与此有关呢?

1995. 1. 23 于日读一卷书屋

## 译者前言

奥格登(C. K. Ogden)和理查兹(I. A. Richards)的论著《意义之意义》初版于1923年,到1952年已出了第10版。现在我们将这本书翻译出版,这有几个原因。

首先,这部著作论述的范围颇广,涉及到语言学(特别是其中的语义学、语法)、心理学、美学、一般哲学和逻辑学。有些论点,至今仍然被引用,例如语义三角,等等;有些研究课题又有所发展,比如对词语魔力的研究;而像关于词语迷信的观点,现在仍是人类文化学家颇感兴趣的问题。固然,有些论点是后人所不能同意的,而要和他们辩论,当然也要阅读该书。

其次,两位作者中的理查兹,也是颇有名气的文学批评家。文学批评理论中的语义学派,如果不能说他是创立者,也应该说他是奠基人之一。他的重要著作《文学批评原理》,其中有些思想,就发端于《意义之意义》。后来有些批评家又发展了这种理论,燕卜兹《七种歧义》的出版,标志着文学批评中语义学派的最终完成,至此确定地成为文学批评理论中的一个流派。

最后一点,也是最重要的一点,一般认为《意义之意义》最重大的贡献是区分了语言的记述功能和激情功能,或称所指功能和感情功能,或称描写性语言和表情性语言。这一点对后人有重大影响。据P·爱德华兹主编的《哲学百科全书》(纽约,伦敦,1972年重印本)说,《意义之意义》对哲学语义学的发展有很大影响;特别是在美国,情况更是如此。它把实用主义和行为主义揉合在一起,影响了一些美国哲学家(例如查尔斯·莫里斯就是其中一位)。作者强调描写性语言和表情性语言的区别,这有着广泛的哲学影响。就表情性语言,40年代西方学术界就展开过讨论。而后经过史蒂

文森等人的发展,形成“道德的感情理论”,成为哲学研究中的一个课题,这恐怕是奥格登和理查兹所始料未及的。

因此,我们觉得:《意义之意义》的翻译出版,对于我国学术界开展多学科的交叉研究,对于文学批评理论的发展,对于语言功能的深入研究,肯定有重要的参考价值。

跟现代形式主义的文学批评理论(例如法国符号学派批评家罗·巴爾特的理论)相比,《意义之意义》还算清楚易懂,不搞形式主义;并且作者在行文中有时流露出英国式的幽默感,让读者领略到学者的机智和睿智。美国的语言学界擅长于创新,经常推出新理论、新看法,但奇怪的是美国文学批评理论基本上倾向于保守,对形式主义的花样翻新嗤之以鼻,这是不是受到《意义之意义》某些思想的影响?这有待于对这方面的问题感兴趣的读者从事研究。

两位作者中虽然奥格登的名字排在前面,但理查兹在文学批评和学术界知名度更高。他是英国学者,1893年生人。其他的著作有《文学批评原理》(Principles of Literary Criticism)(1924),《实践批评》(Practical Criticism)(1929),《修辞哲学》(The Philosophy of Rhetoric)(1937),《如何读书》(How to Read a Page)(1924)等等。

奥格登为美国作家,教育家和语言心理学家,1889年生人。他是基本英语的创立人。奥格登在剑桥莫德林学院和理查兹同学。20年代初由于对符号的功能深感兴趣,便决定与理查兹合写《意义之意义》。

本书的翻译,是在繁忙的教学工作之余进行的;译者在苦寒和酷暑中做此项啃硬壳果的工作。现在完成了,不禁感到快慰。有一点要说明:原书的附录部分删去不译,正文中指引参阅附录的注也略去。我们水平有限,译文一定有错误、可以修正和改进的地方,敬望读者不吝指正。

1990年9月



## 第一版前言

这本书的一些章节早在1910年就已脱稿，其中大部分于1920年~1922年期间在期刊上发表过。写这本书的目的在于作一尝试，直接研究语言对思想的影响这一课题中出现的诸多难点。

我们自认为在语符科学及其影响的研究中，已经找到了研究的新途径，能对迄今为止一直作为哲学家和形而上学家探讨对象的传统问题作深入的探索。此外，对这些问题作这样的研究，跟一些特殊科学的方法是一致的。正是由于这些特殊科学的贡献，才能使这一新学科与貌似有关但比较模糊的推测区别开来。

具体地说，语法学家中间普遍存在着一种忧虑和不安。人们感到：尽管语言在人类的一切交际中处于中心地位，但对语言进行的研究未能面对根本问题。纵观本世纪，学者一直在繁忙地试图拾遗补阙，然而，语文学家辛辛苦苦地写出来的、带着像“语言哲学”、“语言理论原则”以及“普遍语法和语言哲学的批判基础前提”标题的长篇巨著，一般都没提出任何有价值的建议。它们既没有发现本质问题，除了布雷阿尔的《语义学》等极少数著作之外，也没有开辟出尽管可能是从属的、但能引起人们兴趣的研究领域。“视野宽广，不是现代语言学的明显特征”，博闻强记的权威叶斯柏森在他最近的著作中这样写道。他将这种目光狭隘归因于语言学家对同语言评价有关的一切问题的忽视。叶斯柏森本人提出了三个规范的途径，敦促语文学家对之进行思考。

选择一个词或一种结构而不是另一个词或结构的标准是什么？

我们所看到的在语言中不断出现的变化，从整体上应看

作有益还是有害？

创造一种国际语言是否可能？

遗憾的是，他这三条几乎都没有触及意义，即思维与语言之间的种种关系。语文学家不对这个被忽视的前提进行彻底的研究，就不可能在这三条的讨论中得益。正像我们在本书的第九章将看到的那样：那些经常被认为正在从事这一探索的哲学家和心理学家，在这些问题上的贡献却微乎其微，这是令人感到遗憾的。

除非你能认识到材料属于“研究的学科”，否则将感到研究起来困难重重；也有一些人，他们认为至少在某种程度上可以讲授，可以考试的就是学科。只需要提醒这些人：在过去某个时期并不存在任何学科，直到最近也只有5门学科。但在涉足较为生疏的探索领域时感到不舒服，那倒是真的。在经常讨论的题目中，大路不管地方对不对都有明显的标志。思想之途的旅行者一般都得到相当大的保证：一定能够到达某一众所周知的地点，而不管是否值得游览。旅行者通常发现自己也属于受人尊敬并信任的人物之列；然而，新的边缘学科要求他更具独立性，独立判断更大的意义和重要性之所在，以及所期待的结果是什么。他处于探索者的地位。如果这里所记录的大胆探索对任何他人在语符的研究中有所帮助，作者认为这种探索是有道理的；不用说，他们还相信这种探索这一点更重要。

在作者对于语符科学的基础所作的贡献中，以下四点似乎最有价值：

(1) 从因果关系叙述解释过程。根据这一点，将语言作为符号系统来处理，能够获得成果。在这些成果中，可以注意到，开始区分哪些论题谈论起来明白易懂，哪些却不然。

(2) 将语言的功能分为两大类，即表象性功能与情感性功能。相信这可以说明科学上许多著名的争论都是混淆了这两类功能所引起的，即使用一些相同的词语可以进行叙述，同时又可以激起